CINCO GRABADOS DE VEJER (siglos XVI-XVIII). Estudio crítico.

Antonio Gámiz Gordo.

CINCO GRABADOS DE VEJER (siglos XVI-XVIII). Estudio crítico.

***Antonio Gámiz Gordo*.**

Sociedad Vejeriega de Amigos del País.
Vejer de la Frontera (Cádiz), 2006

Portada: Detalle de grabado coloreado de Cabezas de San Juan (Sevilla).
Joris Hoefnagel (dib.) 1565, George Hogenberg (grab.) 1598.
Colección particular Eduardo Páez López.

Diseño: Antonio Gámiz Gordo.

© Antonio Gámiz Gordo.

Sociedad Vejeriega de Amigos del País:

Comité editorial:
Antonio Muñoz Rodríguez. Presidente.
Francisco López Sánchez. Vicepresidente.
Juan Luis Cepero Oliva. Tesorero.
Juan Begines Galindo. Secretario.
Antonio Morillo Crespo.
Ricardo Ribé Saborido.
Ángeles María Vélez Melero.
Ignacio Alba Castro.
Francisco José Cepero Sánchez.

Comité Científico:
Antonio Muñoz Rodríguez. Historiador (Cádiz).
Gloria Ángeles Franco Rubio. Profesora Titular de Hª Moderna (U. Complutense, Madrid).
Francisco Ballasote Muñoz. Vicepresidente del Colegio Oficial de Aparejadores
y de la Fundación Aparejadores de Sevilla.

ISBN: 84-611-2276-3
Depósito Legal: 3.887/06

Edita: Sociedad Vejeriega de Amigos del País.
Colabora: Excmo. Ayuntamiento de Vejer.

Maquetación e Impresión: Tecnographic, S.L

Agradecimientos

Mi sincera gratitud a las siguientes personas y entidades que han colabo - rado en esta publicación o la han hecho posible: Sociedad Vejeriega de Amigos del País, Antonio Muñoz Rodríguez, Francisco Basallote Muñoz, Francisco José Cepero Sánchez; Excmo. Ayuntamiento de Vejer; Eduardo Páez López, Anticuario La Victoria (Granada); Biblioteca Marciana de Venecia, Biblioteca de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla; Rafael Manzano Martos, Carlos Sánchez Gómez; Grabados Frame (Madrid); Paul Orssich (Londres); Laurence Shand (Sevilla); La Galería del Grabado (Sevilla); John Chidley (Granada); José Manuel Fernández Mariscal; Tecnographic (Sevilla); todos mis compañeros de trabajo, amigos y familiares; mi mujer e hijos, y especialmente mi pequeña Lucía, a quien dedico este trabajo con toda mi ilusión y cariño.

Antonio Gámiz Gordo
Profesor Titular del Dpto. de Expresión Gráfica Arquitectónica
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla

Índice.

INTRODUCCIÓN.

1. VEJER Y EL *CIVITATES ORBIS TERRARUM*. 5
    1.1. Las vistas de ciudades en la Europa del siglo XVI
    1.2. Las vistas españolas del *Civitates*
    1.3. Datos sobre Hoefnagel: viajes y contexto artístico
    1.4. El grabado de Vejer en el *Civitates* (1575)

2. REEDICIONES Y PLAGIOS DEL *CIVITATES* 17
    2.1. La reedición de Janssonius y otras diversas copias
    2.2. El grabado de Daniel Meisner (1625)
    2.3. El grabado de Pieter van der Berge (1700)
    2.4. El grabado de Coronelli (1706).
    2.5. El grabado de Pieter van der Aa (1707)

3. CONCLUSIONES 26

INTRODUCCIÓN.

A partir del siglo XVI sería frecuente que artistas, viajeros o personajes con distintos intereses tratasen de conocer y retener en la memoria la imagen de muy diversas ciudades y paisajes, dibujando sus perfiles y rasgos más destacados. Así, muchas ciudades o pueblos como Vejer, tienen la fortuna de contar con excepcionales testimonios gráficos de otros tiempos, que deben interpretarse cuidadosamente, pues no sólo son una simple reproducción mimética del pasado. En su construcción gráfica entraron en juego, además de datos reales, su entorno cultural, artístico y social, asuntos personales, etc., englobando cuestiones de interés pasado, presente y futuro, que en estas breves líneas tratan de esbozarse.

El hallazgo de los cinco grabados de Vejer que aquí se presentan no ha sido casual, sino consecuencia de largos años de investigación, que se iniciaron con el análisis de todo tipo de documentos gráficos sobre la Alhambra y su entorno para mi tesis doctoral (1998). Desde entonces, con motivo de los cursos de doctorado impartidos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla, mis intereses se extendieron desde Granada a enclaves como Sevilla, Córdoba, Toledo… y en Cádiz no podía faltar Vejer de la Frontera, pueblo blanco del cual me siento hijo adoptivo. Por suerte, durante estos años se han podido localizar y adquirir cuatro de los cinco grabados, hoy pertenecientes a la colección familiar Gámiz-Vélez; y finalmente se ha encontrado uno más en la Biblioteca Marciana de Venecia, completando la pequeña serie que ahora se publica.

La primera y más importante de las cinco vistas de Vejer fue dibujada por Joris Hoefnagel y apareció grabada en una de las principales obras gráficas del siglo XVI, conocida como "*Civitates Orbis Terrarum*", en su segundo tomo publicado en 1575. Tras la reedición de dicha vista en nuestro ámbito local por la Sociedad Vejeriega de Amigos del País en 1996, ahora se aportan nuevos datos y cuestiones de interés que mejoran su conocimiento.

Respecto a los cuatro grabados restantes debe advertirse que se trata de copias o versiones del primero ejecutadas con desigual fortuna, siendo algunos verdaderas rarezas bibliográficas, editados por Daniel Meisner (1625), Pieter van der Berge (1700), Vincenzo María Coronelli (1706) y Pieter van der Aa (1707), además de algunas reediciones posteriores. Su gran importancia radica en que todos ellos han contribuido al conocimiento y la difusión de la imagen de Vejer más allá de nuestras fronteras, en los más selectos ámbitos de nuestro entorno europeo.

Debe subrayarse que en contraste con la abundante cartografía que se produjo en el entorno de Cádiz hacia los siglos XVII y XVIII, tras el dibujo de Hoefnagel no se conocen otras vistas originales sobre Vejer; aunque no faltaron las copias curiosas, como las cuatro aquí presentadas. Ese prolongado estancamiento en la creación de vistas urbanas, en el que sucesivas publicaciones se limitaron a plagiar, sin aportar prácticamente nada nuevo, también tuvo lugar en ciudades cercanas como Granada. Allí, D. Francisco Izquierdo, experto al que tuve la suerte de conocer en mis primeros años dedicados a estos temas, en su libro "*Apografía y plagio en el grabado de tema granadino*" (1982) calificaba dicha situación como "*arsenal de repeticiones* o *invención fraudulenta*", y decía sobre este asunto: "*la intención de estas notas, donde a buen seguro habrá ambigüedades y naturalmente omisiones, es estimular a personas más cualificadas para que emprendan el estudio crítico del tema. Sería muy interesante, porque no existen ensayos serios, ni siquiera curiosos*".

Efectivamente, poco se ha escrito sobre los plagios de vistas urbanas de nuestro entorno que ilustraron diversas obras de los siglos XVI y XVII, posiblemente porque la localización o consulta de sus distintas ediciones o versiones no es tarea fácil, ya que sus ejemplares son escasos o raros y a veces sólo se encuentran como láminas sueltas. Además, se dispone de pocos datos sobre sus autores, ediciones o fechas, e incluso algunas de sus diferencias son muy sutiles (rotulación, papel, tipo de trazado…) y sólo conocidas por contados especialistas o coleccionistas. O sea, siguiendo las palabras de Izquierdo, resulta deseable que nuevas investigaciones ofrezcan más detalles o cuestiones que mejoren su conocimiento.

Para intentar aportar un grano de arena sobre el asunto, en el presente estudio crítico se plantea una breve aproximación a dichos grabados atendiendo a su contexto histórico y cultural; ya que para su adecuada interpretación resulta imprescindible saber a qué y cómo responden en su tiempo. Sin pretensión de realizar un rígido trabajo de historiografía, se han rastreado abundantes datos históricos, anotando referencias sobre las fuentes y autores consultados para facilitar posibles revisiones futuras de lo aquí expuesto.

Todo ello se plantea desde el punto de vista de un arquitecto dedicado a la docencia e investigación del dibujo y el análisis de la arquitectura, la ciudad y su paisaje; intentando que la presentación del trabajo resulte sencilla y accesible a todo tipo de público. Para ello se han omitido cuestiones farragosas y se ha buscado cierto equilibrio, no siempre fácil, al presentar ideas bastante conocidas (sintetizando y actualizando datos ya publicados) para conjugarlas con aportaciones propias y con los escasos datos disponibles sobre algunas vistas que han requerido una laboriosa investigación no siempre culminada con el éxito deseado.

1-2. Vistas desde satélite del entorno territorial de Vejer, al sur de la península Ibérica, cerca de las míticas "columnas de Hercules" o estrecho de Gibraltar (Aramco World 43, 1992; Google Earth 2006).

1. VEJER Y EL *CIVITATES ORBIS TERRARUM*.

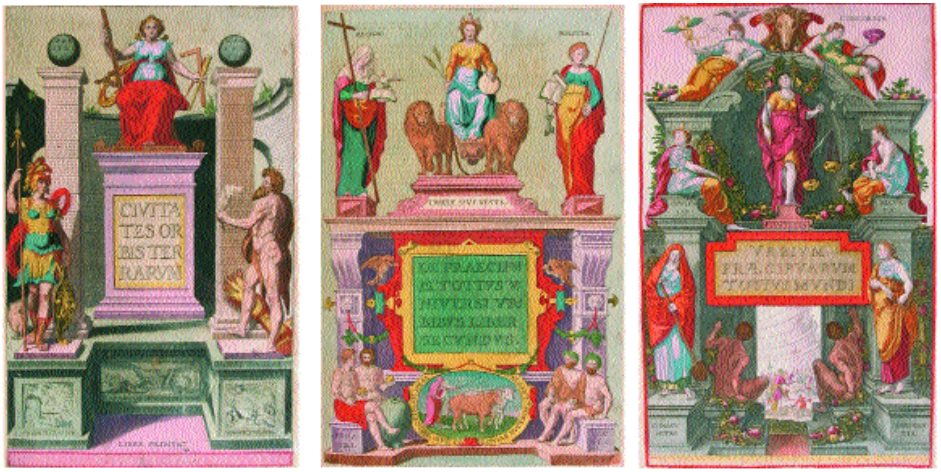
1.1. Las vistas de ciudades en la Europa del siglo XVI.

El descubrimiento del Nuevo Mundo y de nuevas rutas hacia Oriente dio lugar en la Europa del siglo XVI a una creciente curiosidad por la geografía, los paisajes, las ciudades, la flora y fauna, las costumbres y las creaciones artísticas de diversos países y culturas. Para satisfacer dicha demanda y ofrecer conocimientos más precisos surgiría una notoria oferta de libros y grabados, ligados al desarrollo de la imprenta y al arte de grabar sobre planchas de metal, abriéndose un enorme campo en la elaboración y difusión de imágenes que son fundamentales en la historia de la cultura europea.

En dicho contexto aparecieron los "*atlas*" como recopilación de diverso material gráfico; y además muchos monarcas y nobles formaron importantes colecciones de mapas, planos y vistas de ciudades que incluso exhibían en sus palacios. Como ejemplos italianos pueden recordarse los que el Papa Gregorio XIII hizo pintar en los corredores del Vaticano a partir de 1578, o los que decoran una de las salas del palacio de los Farnesio en Capraola. En España pueden citarse las vistas de ciudades pintadas en el palacio de El Viso para el marqués de Santa Cruz, Álvaro de Bazán; o las pinturas destruidas en el incendio de 1604, con las que Felipe II completó la galería de retratos de la Sala de los Reyes del palacio del Pardo, de las que da cuenta Argote de Molina; además de las pinturas de Wyngaerde sobre ciudades holandesas y españolas para la galería septentrional y la Sala de Comedias del Alcázar Real de Madrid, no conservadas pero que fueron vistas por el viajero alemán Diego de Cuelbis en 1599, que cita "*Sevilla, Córdova, Granada, Toledo, Xerés de la frontera, Antequera...*" (Fol. 104r.), junto a otras muchas[1].

1. GALERA I MONEGAL, M.: *Antoon de Wijngaerde, pintor de ciudades y de hechos de armas...* p. 69-83, 1998.

3. Portada del "Theatrum Orbis Terrarum" de Abraham Ortelius (h. 1570).



4. Portadas de los 6 tomos del "Civitates Orbis Terrarum": I, 1572; II, 1575; III, 1581; IV, 1588; V, 1598; VI, 1617.

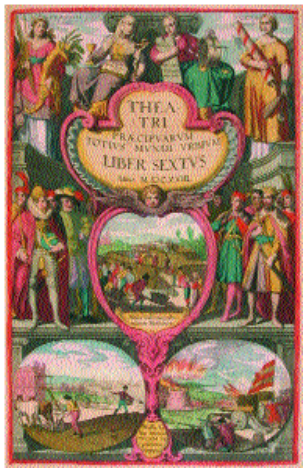
Aunque las colecciones de vistas de ciudades españolas y andaluzas conocidas hasta la segunda mitad del siglo XVI no son abundantes, por entonces aparece un importantísimo atlas con vistas de las más destacadas ciudades del mundo, entre las que se encuentra Vejer. Su publicación se inició en Amberes y Colonia, y su principal promotor fue un clérigo católico de Colonia, George Braun (1541-1622), que se ocupó de la labor editorial, sirviéndose de contactos religiosos y científicos en otros países para recopilar dibujos y textos (adquiridos, copiados o encargados a diversos autores) sobre ciudades de toda Europa, próximo Oriente, el norte de África y parte de la América española. Frans Hogenberg (1535-1590) se encargó de reelaborar y unificar el estilo de los dibujos disponibles para ejecutar los grabados, asignándoles un formato semejante; y seguramente también revisó o redactó los textos adjuntos a las vistas. Todo ello se reunió en un primer libro publicado en 1572 bajo el título *Civitates Orbis Terrarum*, nombre con el que suele conocerse el conjunto de los seis tomos aparecidos hasta 1617.

En la empresa editorial participaron otros personajes muy diversos: grandes dibujantes, como Joris Hoefnagel, autor de la vista de Vejer y de casi todas las vistas españolas, algunos autores desconocidos, o colaboradores de la famosa *Cosmographia* de Münster editada hacia mediados del siglo XVI, y de la que se tomaron muchas vistas (sobre todo de Alemania)[2].

2. El listado de las vistas tomadas de la Cosmografía de Sebastian Münster aparece en SKELTON, R. A.: *Georg Braun – Frans Hogenberg, Civitates Orbis Terrarum*, 3 vol., apéndice B, p. XXVIII-XLIII, h. 1965.

También colaboró el prestigioso cosmógrafo Abraham Ortelius, que hacia 1570 publicó un importante atlas con mapas, en parte reelaborados por el propio Hogenberg para unificar su estilo, y que tuvo semejante título, *Theatrum Orbis Terrarum*. Podría pensarse que ambas obras trataban de ser complementarias, puesto que incluso usarían similar encuadernación[3]. Otros destacados colaboradores fueron el grabador Simon Novellanus (o *Simon van den Neuvel*), que participó en los tomos segundo y tercero; el danés Heinrich von Rantzau (1526-1599) conocido como *Rantzonvius*, que proporcionó mapas, descripciones, planos y vistas de ciudades de Dinamarca y del norte de Europa; Jacob Roelofs, más conocido como Deventer (1505-1575), etc. El éxito del *Civitates* fue tan grande que llegaron a editarse seis tomos distintos, que según se ha dicho suelen conocerse por el nombre del primero. Los títulos, lugares y fechas de la primera edición, así como el número de láminas que incluyen son[4]:

3. En carta remitida por Braun a Ortelius se menciona al "maestro Frans", o sea Franz Hogenberg, grabador de muchos mapas del *Theatrum* de Ortelius y de la mayoría del *Civitates*. GOSS, J.: *Ciudades de Europa y España. Mapas antiguos del siglo XVI de Braun & Hogenberg*, p. 6, 1992.
4. KOEMAN, Dr. Ir. C.: "Braun, Georg and Hogenberg, Frans. Civitates Orbis Terrarum", *Atlantes Neerlandici, Bibliography of terrestrial, maritime and celestial atlases an pilot books, published in the Netherlands up to 1880,* v. II, p. 10-27, 1967-70. Koeman es profesor de cartografía de la Universidad de Utrecht.



Tomo I: *Civitates Orbis Terrarum*, Colonia y Amberes 1572 (59 láminas).
Tomo II: *De praecipus totius universi urbibus. Liber secundus*, Colonia 1575 (59 láminas).
Tomo III: *Urbium praecipuarum totius mundi*, Colonia 1581 (59 láminas).
Tomo IV: *Urbium praecipuarum totius mundi*, Colonia 1588 (59 láminas).
Tomo V: *Urbium praecipuarum mundi theatrum*, Colonia 1598 (69 láminas).
Tomo VI: *Praecipuarum totius mundi urbium. Liber sextus*, Colonia 1617 (58 láminas).

Debe advertirse que es frecuente encontrar diferencias al contar el número de láminas de cada tomo en sus diversas ediciones, quizás por motivos editoriales, porque algunas planchas pudieron deteriorarse o porque se sustrajeron láminas de ciertas ciudades. Según los datos del profesor Koeman, que ha localizado ejemplares en diversas bibliotecas por todo el mundo[5], la primera edición la componen 361 láminas[6], que según Skelton reúnen un total cercano a las 546 vistas diferentes[7]. Y es que resulta habitual, sobre todo en los primeros tomos, que aparezcan dos o tres vistas en una misma hoja con formato muy apaisado, como ocurre con la vista de Vejer, que comparte hoja con Vélez Málaga; mientras que otras veces se combina una vista principal con otras menores.

En todo caso, dichos datos dan idea de la importancia de Vejer en la segunda mitad del XVI, que contaba con una vista editada con gran difusión junto a las ciudades más destacadas del mundo.

1.2. Las vistas españolas del *Civitates*.

Respecto a las vistas de ciudades españolas incluidas en dicha obra, curiosamente se sitúan hacia el inicio de cada tomo, tras ciudades inglesas, aunque su orden no sigue criterio conocido. No todas están firmadas y sólo algunas incluyen la fecha. Su listado es el siguiente:

Tomo I: (5 láminas con 10 ciudades): *2. Sevilla-Cádiz-Málaga; 3. Toledo-Valladolid; 4. Granada (1563); 5. Barcelona-Écija (1567); 6. Burgos-San Sebastián.*
Tomo II: (7 láminas con 9 ciudades): *3. Alhama (1564); 4. Antequera; 5. Vejer-Vélez Málaga; 6. Conil-Jerez; 7. Loja; 8. Bilbao; 9. Santander.*
Tomo III: (1 lámina con 2 ciudades): *5. Lebrija-Setenil.*
Tomo IV: (2 láminas con 3 ciudades): *2. Sevilla; 3. Marchena-Osuna.*
Tomo V: (12 láminas con 17 ciudades): *5. Cádiz (1564); 6. Cádiz; 7. Sevilla (?); 8. San Juan de Aznalfarache-Gerena; 9. Archidona; 10. Los Palacios-Alcantarilla-Cabezas (1565); 11. Hardales (1564)-Cártama; 12. Bornos (1564)-Záhara; 13. Granada (1565); 14. Granada (Alhambra, 1564); 15. Toledo (1565); 16. La Sierra de San Adrián en Vizcaya (1567).*
Tomo VI: (1 lámina con 1 ciudad): *5. Córdoba.*

Por tanto, en los seis tomos aparecen 28 láminas con 42 (+ 1) vistas de poblaciones españolas, de forma que según se ha indicado, algunos detalles aparecen de forma independiente en la misma lámina. Debe destacarse el protagonismo de las ciudades andaluzas, a las que se dedican 32 (+ 1) vistas; mientras que a las dos Castillas se dedican sólo 4 (2 de Toledo, Valladolid y Burgos); otras 4 al norte de España

5. Según el citado artículo de Koeman (p. 14) existen numerosos tomos sueltos en la Biblioteca Nacional de París (36), el British Museum (29), o en bibliotecas polacas (70); resultando más habituales las ediciones en latín (New Berry Library, Chicago; Bib. Naz. Roma; Bib. Naz. Firenze, etc.) y menos frecuentes en alemán y francés (l'Arsenal, París; Harvard, etc.).
6. Elena Santiago indica que son 363 láminas (SANTIAGO, E.: *Teatro de las más ilustres ciudades de España y Portugal*, p. 12, 1996). En el catálogo web de la biblioteca Marziana de Venecia se enumeran 355 láminas en los seis tomos (t. I, 57; t. II, 60; t. III, 55; t. IV, 57; t. V, 53; y t. VI, 73).
7. Según Goss el total sería de 530 vistas (GOSS, J.: *Ciudades de Europa y España...*, p. 5, 1992).

5-6-7-8-9-10. Vistas españolas en el tomo II del "Civitates" (1575):
Alhama; Antequera; Conil-Jerez;
Loja; Bilbao; Santander.

(Santander, Bilbao, el Monte San Adrián y San Sebastián); y 1 a Barcelona. Sobre Portugal se incluyen 6 vistas: 2 de Lisboa, 1 de Coimbra, 1 de Braga (grandes); 2 de Belem y Cascaes (pequeñas).

Debe subrayarse que hacia 1624 había 16 ediciones del primer tomo y cerca de 47 ediciones del total de la obra[8], en diversos formatos (50 x 36 cm., 46 x 33 cm.…) además de los plagios después citados. El profesor Koeman ha identificado seis reediciones del tomo II, en el que aparece Vejer, con las siguientes fechas: en latín, 1575, 1597, 1612; en alemán, 1575 y 1576; y en francés 1575.

No faltarían las curiosas variantes impresas, como el ejemplar coloreado usado en la portada de la carpeta de láminas adjuntas a esta publicación[9], en el que la imagen de Vejer aparece invertida (habría que mirarla en un espejo), con su nombre "VEGEL" cambiado de posición y con pequeñas diferencias en los rótulos respecto a las otras vistas publicadas. Además, atendiendo a la inclusión de color existen muy diversas variantes, ya que dicha operación se ejecutaba manualmente, a veces de forma espléndida y otras con menor acierto. Muchos entendidos suelen preferir los grabados sin colorear, ya que con frecuencia el color se usaba para camuflar la menor calidad de algunas líneas impresas. Por ello cuando las planchas estaban ya desgastadas, en las últimas reediciones de los seis tomos es frecuente encontrar las láminas coloreadas "en serie" por iluminadores del siglo XVII o posteriores. Incluso no resulta raro encontrar grabados con colores que no son de época, sino del siglo XIX o del XX.

En todo caso las vistas del *Civitates* suelen estar resueltas con cierta habilidad, dando una idea clara y aproximada de los perfiles urbanos y arquitecturas más sobresalientes, incluyendo meticulosos detalles sobre el paisaje circundante. La veracidad de los datos gráficos aportados respondería a un claro interés por su *verosimilitud*, siendo ésta una palabra clave en el dibujo de ciudades en la segunda mitad del siglo XVI, expresada muchas veces con términos incluidos en las propias láminas como *vero ritratto*, *vero disegno*, *vera descrittione*, *real disegno, fidele ritrato* o *ad vivum deli - neata*[10]. Incluso a veces el dibujante se representa a sí mismo, como ocurre en la vista de la localidad sevillana de Cabezas (véase la portada de este texto) intentando dar una impresión de mayor realismo.

En este sentido las imágenes del Civitates fueron compuestas como bellas escenografías paisajísticas que ofrecen gran cantidad de información a través de los abundantes detalles y temas dibujados. Su enorme valor documental se debe a las minuciosas descripciones sobre caminos, hitos geográficos, detalles urbanos y arquitectónicos, el entorno agrícola, aspectos mercantiles, etc. Además, los primeros planos se ilustran con personajes ataviados con trajes de la época, mostrando ocupaciones cotidianas, costumbres, trabajos o diversiones que han despertado el interés de variados estudiosos, pues son verdaderos compendios y fuentes de conocimiento sobre la vida en el siglo XVI[11].

Así por ejemplo, entre los personajes incluidos en algunas láminas destacan las mujeres vestidas con "almalafas"[12], un traje a modo de cobija o manto que cubre la cabeza siguiendo tradiciones moriscas que han pervivido hasta tiempos recientes en Vejer: "*Es a partir del S. XVI cuando se documenta la almalafa como el traje de calle de los habitantes de la Andalucía oriental. Christoph Weigel da noticias del viaje que en 1526 Johannes Lange hizo a Granada: La mitad de los habitantes de esta ciudad son moros blancos, cuyas mujeres y muchachas llevan pantalones del buque o calza calzones blancos y envuelven el cuerpo y la cabeza con un pañuelo blanco hasta las pantorrillas, como nuestros pastores aldeanos y alargan el pañuelo sobre la mitad de la cara*"[13].

Debe advertirse que a veces las figuras humanas quedaron desproporcionadas al componer las planchas. Según Francisco Izquierdo

8. SANTIAGO PÁEZ, E. M.: "Sevilla la evolución de una imagen", *Iconografía de Sevilla (1400-1650)*, p.18, 1988. Koeman ha identificado ediciones en latín, alemán y francés en las siguientes fechas: Tomo I: latín, 1572, 1575, 1577, 1582, 1588(?), 1593, 1597, 1599, 1612, 1623, 1624; alemán, 1574, 1582 (?); francés, 1575, 1576, 1579. Tomo II: latín, 1575, 1597, 1612; alemán, 1575, 1576; francés, 1575. Tomo III: latín, 1581, 1588, 1593, 1599?, 1606, 1612, 1616, 1621; alemán, 1582; francés: 1583. Tomo IV: latín, 1588, 1594, 1597, 1617; alemán: 1590 (?), 1617; francés: 1590 (?). Tomo V: latín, 1598; alemán, 1600; francés: 1600. Tomo VI: latín, 1617, 1618; alemán, 1618; francés: 1618.

9. Dicha vista ha sido generosamente facilitada por Anticuario La Victoria (Granada) y escaneada por Eduardo Páez López.

10. AREVALO RODRÍGUEZ, F.: *La representación de la ciudad en el Renacimiento,* p. 208, Caja de Arquitectos, 2003.

11. GIL SANJUAN, J. / PEREZ DE COLOSÍA, M.I.: *Imágenes del Poder. Mapas y paisajes urbanos del Reino de Granada en el "Trinity College" Dublín*, Consejería de Cultura, Junta de Andalucía, Universidad de Málaga, 1997.

12. "*La almalafa es un tipo de indumentaria tradicional del norte de Marruecos y de la España musulmana … jaique y almalafa son distintos del cobijado vejeriego. Es quizás con la alma - lafa con la que el manto del cobijado tenga algún parecido*". MAS GORROCHATEGUI, A. / MUÑOZ RODRÍGUEZ, A.: "El cobijado de Vejer y su leyenda morisca", *Revista NARRIA*, nº 69-70, p. 45-49, Universidad Autónoma Madrid, 1995.

13. ALBARRACÍN, Josefina: *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala*, CSIC, Madrid, 1964. MAS GORROCHATEGUI, A.: "Cobijado vejeriego, almalafa y jaique: precisiones a un equívoco romántico", *Revista JANDA* nº 1, p. 69-86, Sociedad de Amigos del País, Vejer, 1995.

11-12. Mujeres vestidas con "almalafas" en los primeros planos de la vista de Granada desde la vega del "Civitates". Detalle de vestimenta de mujer granadina según publicación de la época.

13-14. Retratos de Joris Hoefnagel en 1591 (Kunstverein, Bremen) y 1598 (grabado por Hendrich Hondius I).

muchas eran simples calcos de obras publicadas con anterioridad: *Las figuras que pululan en el primer plano de todas sus láminas, sobre todo las que representan a moriscas o moriscos, están calcadas fácere símile de las dibujadas por Christoph Weiditz treinta años antes. Y la copia es tan evidente que basta observar los personajes de la panorámica general de Granada, tomada desde el sur (grabada en 1563) y, añadir otro perfil, los de la estampa de Alhama (grabada en 1564), para comprobar el descara - dísimo plagio. Las figuras han sido trasladadas fielmente, incluso con su estatismo original de maniquí de modas.*[14]

Además, en el dorso de las láminas se incluyen textos que aportan nuevos datos o complementan la información sobre la ciudad dibujada: origen, historia, recursos económicos, comercio, arquitectura, urbanismo, etc. En dicho texto se usa nomenclatura latina, que facilita su interpretación a los lectores cultos, aunque los edificios singulares se identifican por sus nombres en la lengua vernácula, con una ortografía bastante correcta, para hacer más fácil su identificación a los habitantes del propio lugar.

1.3. Datos sobre Hoefnagel: viajes y contexto artístico.

Esta gran aventura editorial tuvo en España especial fortuna, pues contó con unos de los mejores dibujantes de los que colaboraron en esta inmensa obra, que viajó por nuestra geografía para realizar *in situ* la gran mayoría de las vistas publicadas. Joris Hoefnagel ó Georg Hoefnagel (1542-1600) era hijo de un mercader de diamantes y según Skelton fue un interesante personaje e incansable viajero desde los 19 años. En 1561 se encontraría en Francia[15] y hacia 1563, con 21 años, llegaría a España, donde le acompañó su compatriota y socio Nicolas Malepart, citado en el texto de una de las vistas de Sevilla.

A través de las fechas indicadas en las láminas de Hoefnagel algunos autores han tratado de reconstruir el itinerario que pudo seguir. Se ha supuesto que llegaría por barco hasta Sevilla, ya que en torno a su puerto existía una importante colonia de mercaderes flamencos y holandeses dedicados al comercio con América. Igualmente se ha especulado sobre su hipotética llegada a España a través del puerto de Cádiz. Incluso el autor de estas líneas está investigando la posibilidad de que fuese discípulo de otro importante dibujante al servicio de Felipe II, Antón de Wyngaerde, con el que pudo coincidir a su llegada a la península en 1563 y en su salida en 1567. En cualquier caso todo ello son sólo hipótesis, ya que por ahora se conocen muy escasos pormenores de su viaje.

Otro dato significativo es que el *Civitates* incluye 3 vistas de Granada de Hoefnagel (más una rara variante) fechadas en 1563, 1564 y 1565, siendo la ciudad que cuenta mayor número de vistas, no sólo de nuestra península sino de toda la obra publicada, según se puede comprobar al repasar el índice de los seis tomos; lo cual indica el gran interés que despertaba en su época, tal y como indica el propio texto incluido al dorso de la tercera de sus láminas[16]. Dado que la única vista española de Hoefnagel fechada en 1563 es la de Granada, puede suponerse que llegó a esta ciudad ese año, y que desde allí realizó diversos viajes: en 1564 se

14. IZQUIERDO, F.: *Apografía y plagio en el grabado de tema granadino*, p. 8, 1982.

15. GOSS, J.: *Ciudades de Europa y España...*, p. 6, 1992.

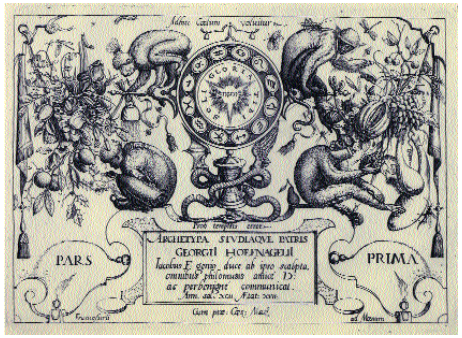
16. La traducción de dicho texto se encuentra en SANTIAGO PÁEZ, E. / WACQUEZ, M.: *Teatro de las más ilustres ciudades de España y Portugal*, p. 112, 1996.

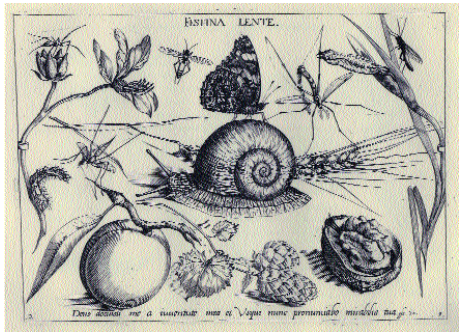
fechan vistas de Granada, Alhama, Cádiz, Bornos y Hardales; en 1565 otras vistas de Granada, Las Cabezas y Toledo; y en 1567 una de Écija (junto a la de Barcelona) y otra de San Adrián en Vizcaya. Así, aunque la vista de Vejer no esta fechada, puede plantearse el año de 1564 como posible fecha del original y desconocido dibujo, once años antes de la publicación del correspondiente grabado.

Debe advertirse que no todas las vistas españolas del *Civitates* están firmadas o fechadas, incluso algunas no son de Hoefnagel o se plagian de dibujos anteriores: en el caso de Bilbao se usa un original de 1544 de otro interesante personaje, Joannes Muflin (según se indica en su cartela); y en el de Sevilla, se plagia una estampa del arquitecto y dibujante milanés Ambrosius Brambilla de 1585 (que a su vez se inspiraría en una vista anterior de Munster). Las vistas de Barcelona y de Córdoba tampoco parecen suyas, al igual que una rara vista de Granada desde la vega que sólo se conoce como lámina suelta correspondiente a la primera edición.

Tras su viaje por España, Hoefnagel volvió hasta Amberes para perfeccionarse en el dibujo de paisajes con el pintor Jan Bol; en 1568 viajó por Inglaterra, regresando de nuevo a Amberes en 1570; y hacia 1577-78 viajaría por Italia en compañía de Ortelius. Por entonces comenzó a trabajar como pintor de miniaturas para el Elector de Baviera (Munich 1578-1590); y desde 1590 para el emperador Rodolfo II en Praga, en un singular contexto histórico sobre el que a continuación se reseñan breves datos que ayudan a comprender la trayectoria artística y los personajes que rodearon al autor de la vista de Vejer.

Debe recordarse que durante el siglo XVI el Renacimiento floreció en diversas ciudades-estado de Italia y en ciudades del centro y norte de Europa, donde residían príncipes que promovieron el desarrollo general de la cultura, convirtiéndose en importantes focos de las artes, las letras y las ciencias. Entre dichas ciudades Praga destacó especialmente bajo el reinado de Rodolfo II, archiduque de Habsburgo, rey de Hungría y Bohemia y emperador del Sacro Imperio Romano entre 1576 y 1612: *Agentes suyos, artistas y no artistas, recorrían Europa y otras zonas del mundo en busca de objetos selectos, con ellos, y con los que él mismo compraba o recibía como regado de otros gobernantes o potentados* (…) *creó una de las más grandes colecciones de pintura, si no la más grande, de la Europa moderna, con unos fondos que, según un testimonio de entonces, llegaban a los tres mil cuadros*. Puede suponerse que un viajero como Hoefnagel tuvo relación con dicha recolección de material gráfico.

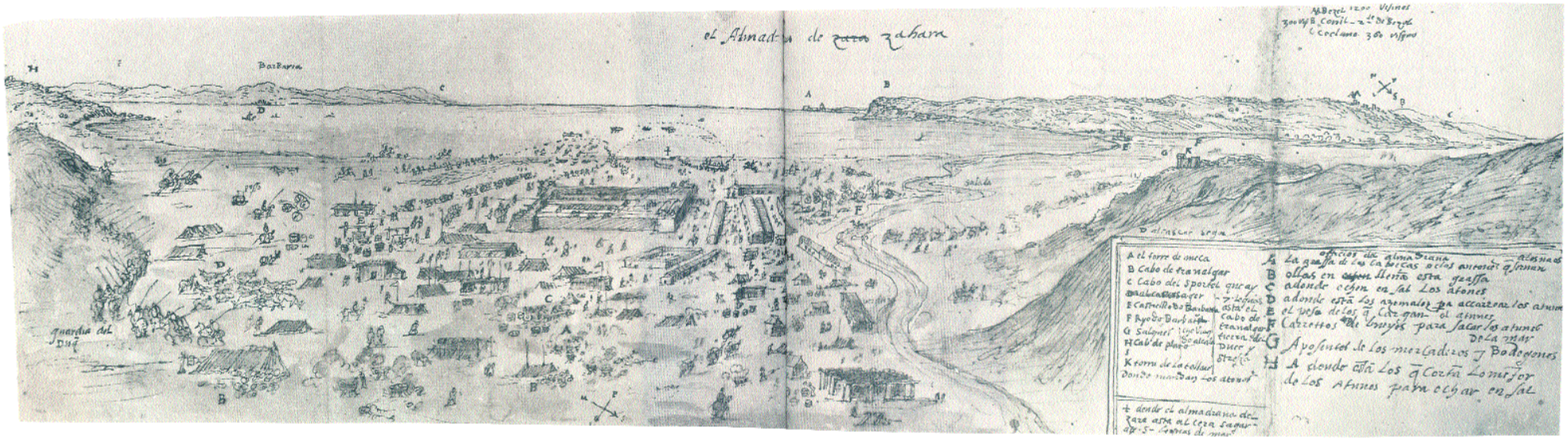




15-16. Láminas con dibujos naturalistas de Hoefnagel ("Archetypa studiaque patris Georgii Hoefnagelii", Frankfurt 1592).

Además, Rodolfo II congregó en su corte a importantes pintores, orfebres, escultores, arquitectos y artistas, algunos de los cuales ya trabajaron para su padre, Maximiliano II de Habsburgo, que gobernó entre 1564 y 1576. Así, Hoefnagel se encontraría junto a personajes como el astrónomo Johannes Kepler, que además de concebir sus famosas leyes del movimiento de los planetas, dibujaba y experimentaba con "cámara obscura" en sus observaciones, desarrollando una teoría de la visión gracias a problemas planteados en base a los instrumentos proporcionados por relojeros y fabricantes como Erasmus Habermel y Jobst Burgi, que construían muy diversos artilugios de precisión. Evidentemente, a Rodolfo II le interesaban mucho las artes visuales, consideradas como actividades intelectuales de primer orden, y promocionó obras gráficas muy singulares, como las arquitecturas fantásticas dibujadas por un maestro de la perspectiva, Vredemann de Vries, los grabados de Goltzius, etc.[17]. En dicho ambiente, Hoefnagel lideró una corriente pictórica calificada como *naturalista* por los minuciosos dibujos de la naturaleza realizados en la década de 1590[18], que serían consecuencia o evolución de muchas cuestiones que ya estarían planteadas en vistas urbanas dibujadas años antes para el *Civitates*.

17. DACOSTA KAUFMANN, T.: "La Praga de Rodolfo II", *Historia Universal de la Pintura. Summa Pictorica, t. V, El manierismo y la expansión del Renacimiento*, p. 68-72, 1999.
18. Véase HOEFNAGEL, J.: *Archetypa studiaque patris Georgii Hoefnagelii*, Frankfurt 1592 (ed. facsímil Staatliche Graphische Sammlung, München 1994), con dibujos naturalistas del autor que guardan relación con los caprichos pictóricos de Arcimboldo o con ilustraciones de historia natural (pinturas de animales, paisajes…). Algunos dibujos originales de Hoefnagel se encuentran en el Museo Paul Getty de Los Ángeles (Estados Unidos) y se reproducen en el citado artículo DACOSTA KAUFMANN, T.: "La Praga de Rodolfo II"…, 1999.



17. Dibujo de Zahara de los Atunes, donde se esboza la situación de Vejer (arriba a la derecha). Anton de Wyngaerde, h. 1567 (153 x 535 mm.) (Biblioteca Nacional de Viena).

Por otra parte, debe recordarse la estrecha relación que existiría entre Felipe II y Rodolfo II que pasó sus años de adolescente en la corte española, cuando se construía El Escorial, pues ambos eran primos y hermanos políticos. Al contemplar algunas vistas de ciudades de América incluidas en el *Civitates*, puede pensarse que dichos dibujos pasaron por la corte española; y debe recordarse que en la cartela de la vista de la localidad sevillana de Cabezas del *Civitates* se incluye un rótulo que dice "*Non se haze nada nel conscio del Rey senza*", o sea, no se hace nada sin el conocimiento de Felipe II[19].

En este sentido, un tema desconocido y de gran interés, que actualmente investiga el autor de estas líneas, es la relación entre los desconocidos dibujos originales de Hoefnagel y los del gran dibujante de ciudades al servicio de Felipe II, Anton de Wyngaerde[20], cuyos magníficos originales han permanecido prácticamente inéditos hasta finales del siglo XX. Wyngaerde realizó un primer viaje al sur de España en 1564 (año en que se fechan muchas vistas andaluzas de Hoefnagel) para dibujar el asedio del Peñón de Vélez de la Gomera, en la costa norteafricana, hasta donde llegó tras pasar por Málaga en agosto de ese año y realizar dibujos de la ciudad. El segundo viaje de Wyngaerde por Andalucía tuvo lugar en 1567 (cuando se data la última vistas andaluzas de Hoefnagel) y se inició en Córdoba, pasando por Úbeda-Baeza, Jaén, Granada, Alhama de Granada, Antequera, Ojén, Gibraltar, Tarifa, Zahara de los Atunes, Cádiz, El Puerto de Santa María, Jerez de la Frontera, Sanlúcar de Barrameda, Sevilla, Carmona, Itálica, continuando por la Ruta de la Plata. Si se demuestra la relación entre ambos artistas el dibujo de Vejer podría fecharse en 1567, cuando Wyngaerde realizó su interesantísimo dibujo de Zahara de los Atunes, perteneciente al término histórico de Vejer, que también aparece esbozado en su composición paisajística.

Curiosamente muchas veces Wyngaerde se representó a sí mismo dibujando con un acompañante, que quizás fuese el joven Hoefnagel[21]. En todo caso se tiene noticia de un conjunto de vistas de

19. El trozo de vista donde aparece dicha inscripción y el propio Hoefnagel dibujando se usa como portada de este texto.
20. Dicha cuestión fue tímida y escuetamente planteada en HAVERKAMP-BEGEMANN, E.: "Las Vistas de España de Anton de Wyngaerde", *Ciudades del Siglo de Oro...*, p. 62-67, 1986.

21. Ello ocurre en diversas vistas: en 1563 (cuando Hoefnagel llega a España) en Chinchilla de Montearagón y Monzón; en 1565 en Cuenca; y en 1567 (cuando Hoefnagel deja España) en Jaén, Carmona, Guadalupe y Talavera de la Reina.

Wyngaerde conservadas en la Biblioteca Nacional de Austria como hojas sueltas, pero que estuvieron encuadernadas y numeradas junto a dibujos de Hoefnagel en un álbum con 79 hojas de 48x37 cm., revestido con pergamino del siglo XIX, con el título *Antón van den Wyngaerde und George Hoefnagel. Spanische Städtebilden 1563-1570*[22]. Siendo optimistas, y si la suerte es favorable, esta pista podría conducir en un futuro próximo al hallazgo del desconocido y original dibujo de Hoefnagel sobre Vejer.

1.4. El grabado de Vejer en el *Civitates* (1575).

Según lo dicho, el dibujo de Vejer de Hoefnagel, fechado hacia 1564-67, apareció grabado ocupando una doble página en el tomo II del *Civitates*, compartiendo lámina con otra vista de la localidad malagueña de Vélez Málaga, de forma que la plancha de ambas tiene una dimensión total aproximada de 511 x 326 mm.

Entre las líneas que enmarcan el dibujo se rotulan los puntos cardinales, arriba *MERIDIES* (sur), abajo *SEPTENTRIO* (norte), a la izquierda *ORIENS* (este) y a la derecha *OCCIDENS* (oeste). En la lámina se incluyen los siguientes rótulos: en un lateral aparece el nombre del pueblo (*VEGEL*), se indica una *Fuente* y una ermita entre árboles (*Heremitaño*), aunque curiosamente este rótulo sólo aparece en la rara variante usada como portada de la carpeta de láminas adjuntas. En el otro lateral aparecen referencias geográficas: España (*Espanna*), Marruecos (*BARBERIA*), el Atlántico (*MAR OCEANO*), el Estrecho de Gibraltar o columnas (pasillo) de Hércules (*Estretcio de Jubraltar siue fretum herculis*), así como el cabo Espartel o el mítico promontorio de Ampelusium (*Cabo spatel: seu Ampelusium Promont*), el *Cabo de platas* y en Marruecos *Abila mons*.

En primer plano aparecen dos personajes en pie que parecen charlar sobre Vejer, al que señalan con la mano. Uno de ellos sujeta un caballo y seguramente representa al propio Hoefnagel, ya que justo bajo sus pies se rotula *Deping: Georgius Hoefnagle*; y su vestimenta, con capa sobre un hombro y camisa con adorno en el otro hombro, sombrero, espada y barba coincide con la citada representación que el artista hace de sí mismo sentado dibujando en la localidad de Cabezas (véase la portada de este texto). El otro personaje, un pastor que se apoya sobre un bastón de tamaño respetable junto a su rebaño de ovejas, parece dar indicaciones al viajero. Al fondo se aprecian diversos barcos de vela que surcan las aguas del Atlántico.

Respecto a la ejecución gráfica de la vista, debe recordarse que en el renacimiento muchas ciudades se dibujaron en perspectiva a partir de apuntes tomados del natural, con bastantes coincidencias entre ellas: *la elección de un punto de vista elevado, la visión panorámica del territorio y un encuadre capaz de abarcar la vista que se pretende dibujar sin cortes...*[23]. Para conseguir amplias panorámicas sería necesario cierto alejamiento que permitiese relacionar la ciudad y sus rasgos territoriales (montañas, ríos, cultivos, etc.). La ubicación de edificios singulares o hitos influiría en la elección del encuadre. Además, con el uso de puntos de vista elevados se evitaba que algunos elementos urbanos se tapasen entre sí, posibilitando una mejor visión del territorio circundante. Asimismo era frecuente la manipulación del dibujo para favorecer la percepción del conjunto: ampliar el ancho de calles estrechas y tortuosas, modificar la escala de edificios en primer plano, rebajar la altura de viviendas, resaltar edificios singulares, etc. De este modo las vistas cedían parte de su exactitud para ganar en legibilidad, de forma que fuesen comprensibles incluso por personas poco formadas. El propio Hogenberg reconocía dicha circunstancia al hablar sobre la ejecución de los dibujos: *las ciudades se deberían representar de forma que el espectador pudiera ver todos los caminos y calles, así como los edificios y los espacios abiertos*[24].

En el caso de Vejer, la topografía del entorno del núcleo urbano ofreció a Hoefnagel una colina sobreelevada, el cerro de Buenavista, con excelentes vistas para ubicar su punto de vista cerca de donde hoy se encuentran los viejos molinos de viento, hacia el llamado "El Santo" (junto a los depósitos de agua municipales). Desde ese lugar se puede comprobar que la vista de Vejer no es imaginaria, sino que incluye elementos reales, aunque con ciertas manipulaciones o exageraciones, como la presencia cercana del Océano, que en verdad no se percibe así desde el suelo, aunque sí desde puntos de vista más sobreelevados, según se comprueba en la foto aérea adjunta[25].

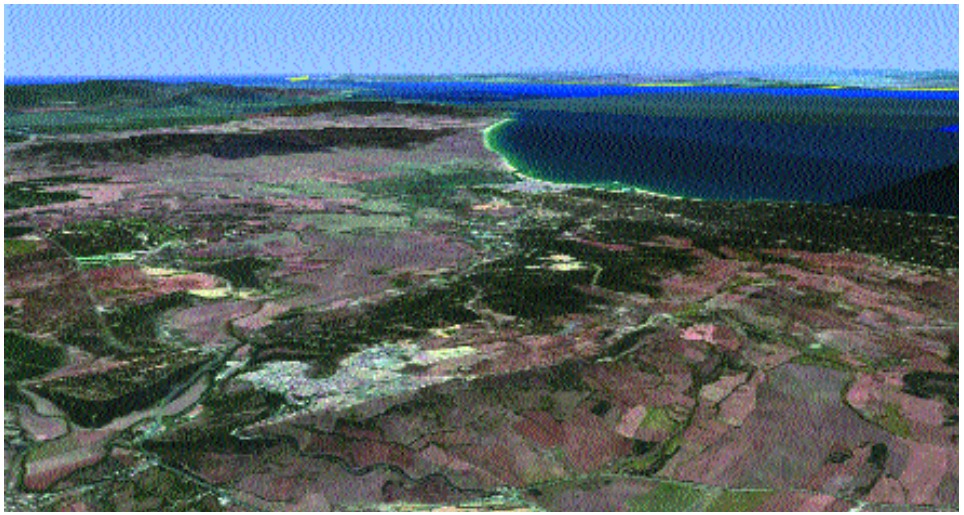
22. GALERA I MONEGAL, M.: *Antoon van den Wijngaerde, pintor de ciudades y de hechos de armas...*, p. 53, 1998.

23. AREVALO RODRÍGUEZ, F.: *La representación de la ciudad en el Renacimiento*, p. 189-ss., 2003.

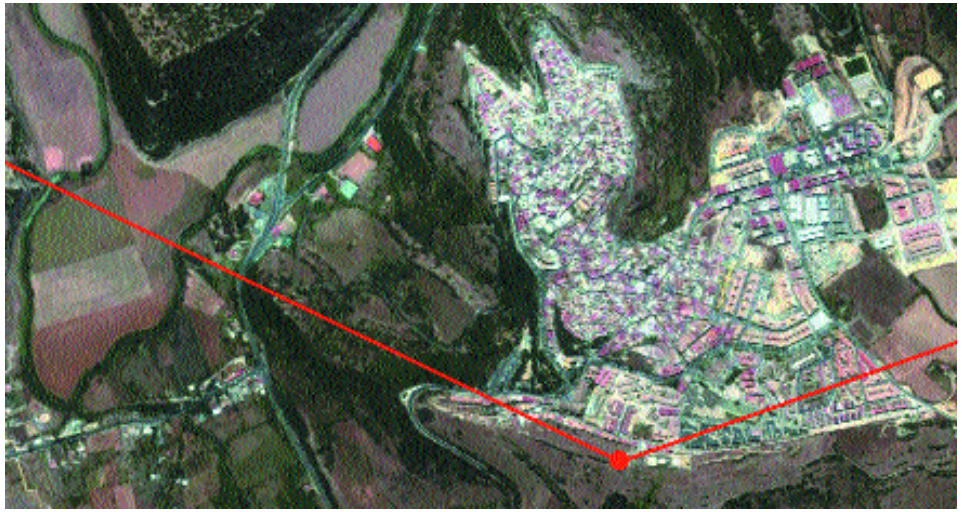
24. GOSS, J.: *Ciudades de Europa y España...*, p.5, 1992.

25. Agradezco a Francisco José Cepero Sánchez su inestimable ayuda para localizar el punto de vista. Resulta especialmente interesante la localización del punto de vista, en el caso de Granada, que se encuentra en SÁNCHEZ GÓMEZ, Carlos: *Granada (1563-1853): Tres siglos de evolución urbana a través de la estampa*, Discurso de recepción Real Academia de Bellas Artes de Nuestra Señora de las Angustias, Granada 2005.

VEGEL
MAR OCEANO
VELIS MALAGA.



18. Grabado coloreado con las vistas de Vejer y Vélez Málaga en el tomo II del "Civitates", 1575. (Cortesía de Anticuario la Victoria, Granada, y Eduardo Páez López).



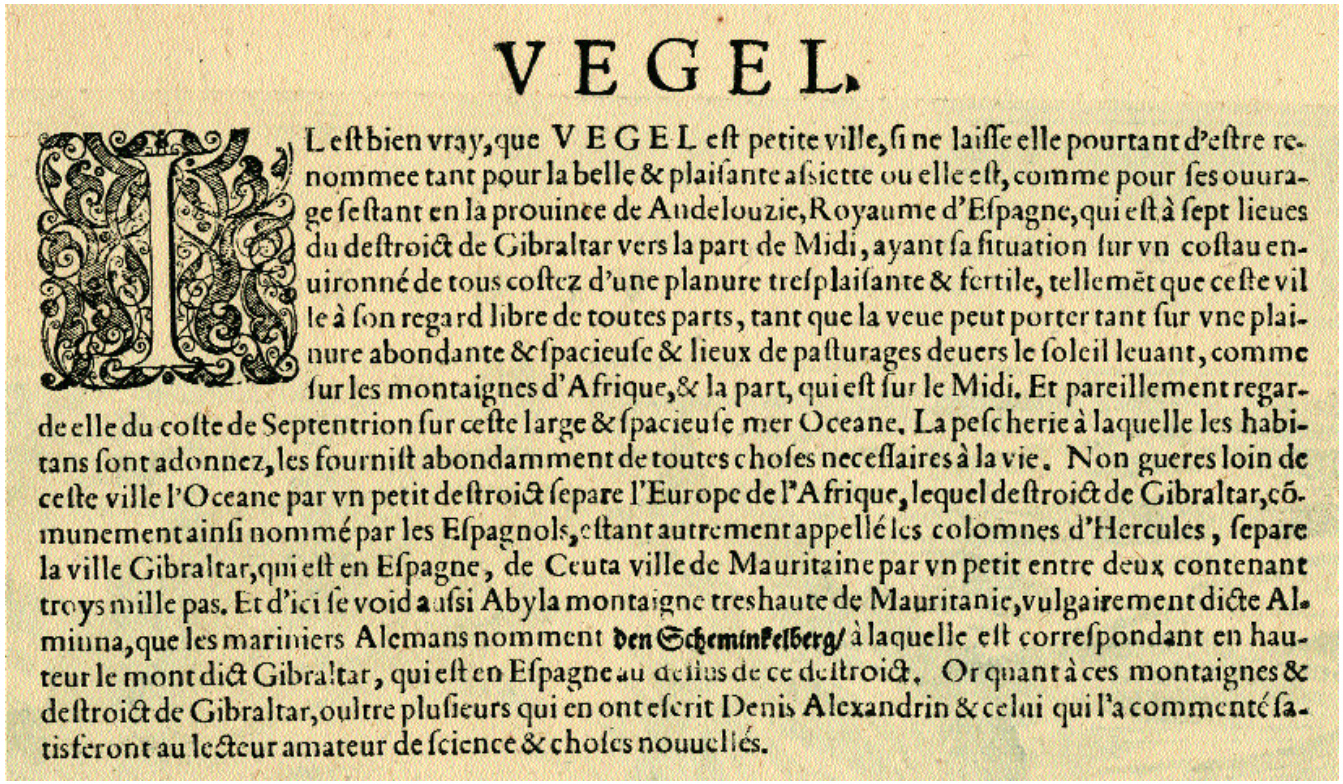
19-20. Vistas aéreas de Vejer en su entorno, con el océano al fondo, y con la ubicación aproximada del punto de vista desde donde Hoefnagel tomaría su dibujo (Google Earth, 2006).

La topografía del conjunto guarda cierta correspondencia con la realidad. A la izquierda se dibuja, reducida de tamaño, la sierra Granada (conocida como sierra "Graná" o "Ganá") junto al río Barbate. En la imagen externa de Vejer destaca la muralla que la separa del campo y que en gran parte aún hoy se pueden contemplar. Su entorno inmediato aparece prácticamente desprovisto de árboles, seguramente por razones defensivas, como era habitual en los recintos amurallados de la época. La fuente dibujada en las afueras del pueblo quizás fuese la llamada *fuente Gallardo* o del *Cagajón*. Además se puede apreciar que aún no había barrios extramuros, ni existía la Plazuela, en donde posteriormente se fundó un monasterio franciscano (que en parte hoy es Hotel) en torno a una antigua ermita, Nuestra Señora de Clarinas; ni aparece la calle Alta, que surgió en posteriores crecimientos urbanos. También se aprecia el cerro del Bonete sin las edificaciones que actualmente lo pueblan; y el camino que sube hasta el núcleo fortificado, que hoy corresponde con la Corredera; así como la ermita de los Remedios (que quizás antes fue morabito u oratorio) de la que se conservan restos en la actual rotonda de entrada al pueblo, y que parece ser la que se dibuja abajo en primer plano rodeada de árboles, junto a una zona cultivada. Resulta menos probable que el dibujo de dicha ermita corresponda con la de Santa Lucía porque queda más alejada del encuadre visual elegido.

En la composición de la vista predomina la torre de la Iglesia con un remate o chapitel que puede parecer exagerado, aunque en verdad tuvo dicha proporción hasta que se desmontó en la segunda mitad del siglo XVIII, para coronarse con el actual remate, bastante más bajo. Junto a la Iglesia se encontraba el baluarte de la Segur, fortificado a finales del siglo XV por el segundo Duque de Medina Sidonia, y la importante torre Norte que hoy se aprecia desde la Corredera. También destaca el volumen principal del convento de las Concepcionistas y su torre próxima; así como el Castillo, en el que sobresale una torre que pudo ser la del Homenaje, hoy inexistente[26].

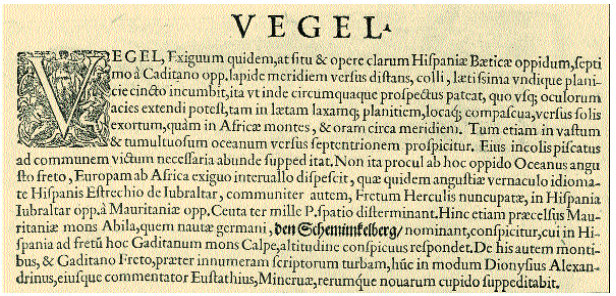
Además, en el dorso de la lámina se incluye un texto que, según traducción del latín, viene a decir lo siguiente:

26. MUÑOZ RODRÍGUEZ, A.: *Vejer de la Frontera*, Los pueblos de la Provincia nº 39, Diputación de Cádiz, 1996.



VEGEL.

IL eſt bien vray, que VEGEL eſt petite ville, ſi ne laiſſe elle pourtant d'eſtre renommee tant pour la belle & plaiſante aſsiette ou elle eſt, comme pour ſes ouurage ſeſtant en la prouince de Andelouzie, Royaume d'Eſpagne, qui eſt à ſept lieues du deſtroict de Gibraltar vers la part de Midi, ayant ſa ſituation ſur vn coſtau enuironné de tous coſtez d'une planure treſplaiſante & fertile, tellemẽt que ceſte vil le à ſon regard libre de toutes parts, tant que la veue peut porter tant ſur vne plainure abondante & ſpacieuſe & lieux de paſturages deuers le ſoleil leuant, comme ſur les montaignes d'Afrique, & la part, qui eſt ſur le Midi. Et pareillement regarde elle du coſte de Septentrion ſur ceſte large & ſpacieuſe mer Oceane. La peſcherie à laquelle les habitans ſont adonnez, les fourniſt abondamment de toutes choſes neceſſaires à la vie. Non gueres loin de ceſte ville l'Oceane par vn petit deſtroict ſepare l'Europe de l'Afrique, lequel deſtroict de Gibraltar, cõmunement ainſi nommé par les Eſpagnols, eſtant autrement appellé les colomnes d'Hercules, ſepare la ville Gibraltar, qui eſt en Eſpagne, de Ceuta ville de Mauritaine par vn petit entre deux contenant troys mille pas. Et d'ici ſe void auſsi Abyla montaigne treshaute de Mauritanie, vulgairement dicte Almiuna, que les mariniers Alemans nomment den Scheminkelberg/ à laquelle eſt correſpondant en hauteur le mont dict Gibraltar, qui eſt en Eſpagne au deſſus de ce deſtroict. Or quant à ces montaignes & deſtroict de Gibraltar, oultre pluſieurs qui en ont eſcrit Denis Alexandrin & celui qui l'a commenté ſatisferont au lecteur amateur de ſcience & choſes nouuelles.



VEGEL.

VEGEL, Exiguum quidem, at ſitu & opere clarum Hiſpaniæ Bæticæ oppidum, ſeptimo à Caditano opp. lapide meridiem verſus diſtans, colli, lætiſsima vndique planicie cincto incumbit, ita vt inde circumquaque proſpectus pateat, quo vſq; oculorum acies extendi poteſt, tam in lætam laxamq; planitiem, locaq; compaſcua, verſus ſolis exortum, quàm in Africæ montes, & oram circa meridiem. Tum etiam in vaſtum & tumultuoſum oceanum verſus ſeptentrionem proſpicitur. Eius incolis piſcatus ad communem victum neceſſaria abunde ſuppeditat. Non ita procul ab hoc oppido Oceanus angusto freto, Europam ab Africa exiguo interuallo diſpeſcit, quæ quidem anguſtiæ vernaculo idiomate Hiſpanis Eſtrechio de Iubraltar, communiter autem, Fretum Herculis nuncupatæ, in Hiſpania Iubraltar opp. à Mauritaniæ opp. Ceuta ter mille P. ſpatio diſterminant. Hinc etiam præcelſus Mauritaniæ mons Abila, quem nautæ germani, den Scheminkelberg/ nominant, conſpicitur, cui in Hiſpania ad fretũ hoc Gaditanum mons Calpe, altitudine conſpicuus reſpondet. De his autem montibus, & Gaditano Freto, præter innumeram ſcriptorum turbam, hũc in modum Dionyſius Alexandrinus, eiuſque commentator Euſtathius, Mineruæ, rerumque nouarum cupido ſuppeditabit.

21-22. Texto del dorso de la lámina de Vejer en el "Civitates". A la izquierda en francés y arriba en latín.

"*Es muy cierto que Veger es una ciudad pequeña, famosa, tanto por la hermosa y agradable ubicación como por sus productos. Situada en la provincia de Andalucía, en el Reino de España, está a siete leguas del estrecho de Gibraltar, hacia la parte del Mediodía, situándose sobre un montículo rodeado por todos los lados por una planicie muy bonita y fértil, hasta el punto de que esta ciudad tiene vista hacia todas partes, que puede llevar tanto a una llanura abundante y espaciosa y a pasturas hacia el sol naciente, como a las montañas de África por la parte del Mediodía. Asimismo, mira por el lado del Septentrión al amplio y espacioso Océano. La pesca, a la que se dedican sus habitantes, les proporciona en abundancia todo lo necesario para la vida. No lejos de esta ciudad, el Océano, por un pequeño estrecho, separa Europa de África. Este estrecho de Gibraltar, comúnmente llamado así por los españoles, habiendo sido llamado antaño las Columnas de Hércules, separa la ciudad de Gibraltar, que está en España, de Ceuta, ciudad de Mauritania por un pequeño espacio entre ambas de tres mil pasos. Y de allí se ve también Abila, montaña muy alta de Mauritania, vulgarmente llamada Almina, que los marineros llaman Den Schemünchkelberg a la cual corresponde en altura la montaña de Calpe, que está en España, por encima del estrecho. Ahora bien, de todo cuanto se refiere a estas montañas y al estrecho de Gibraltar, la gran multitud de escritores Dionisio Alejandrino, y su comentarista Eustacio, satisfarán al lector aficionado a las ciencias y a las cosas nuevas*"[27].

27. La traducción se ha tomado de SANTIAGO PÁEZ, E. / WACQUEZ, M.: *Teatro de las más ilustres ciudades de España y Portugal*, p.114, 1996.

23. Comparación entre el detalle de Vejer del "Civitates" (1575) y las copias de Meisner (1623), van der Berge (1700), Coronelli (1706) y van der Aa (1707).

24. Portada del "Theatrum Hispaniae Urbes" de Janssonius, h. 1657.

2. REEDICIONES Y PLAGIOS DEL *CIVITATES*.

2.1. La edición de Janssonius y otras diversas copias.

Una vez realizado el enorme esfuerzo de reunir y publicar una gran cantidad de dibujos de ciudades, no faltaron aquellos que no hicieron sino copiar o reelaborar vistas anteriores. Debe destacarse que el tomo VI del *Civitates* fue publicado en 1617, cuando ya habían fallecido quienes iniciaron la serie, excepto Braun, cuyo nombre no figura en él; aunque Abraham Hogenberg, hijo de Frans, continuó editando los seis volúmenes con el texto en latín. Tras la muerte de éste, en 1653 las planchas fueron compradas por el editor de mapas Jan Jansson o Johannes Janssonius de Ámsterdam quien, tras añadir nuevas láminas, las reeditó hacia 1657, agrupándolas geográficamente en ocho libros de ciudades titulados, con algunas variantes *Theatrum Urbium…* y el nombre del país correspondiente, acompañándolas de un texto en latín.

En el tomo sobre España las vistas se reúnen, sin orden geográfico, con el título *Theatrum Hispaniae Urbes*; añadiendo 5 vistas de distinta procedencia y 2 imágenes nuevas (un plano de Madrid y una vista de Monserrat)[28]. Algunos de los grabados incluían cambios porque ciertas

28. En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un Janssonius, objeto de reedición facsímil: SANTIAGO PÁEZ, E. (est.) / WACQUEZ, M. (trad.): *Teatro de las más ilustres ciudades de España y Portugal*, 1996. Las vistas andaluzas de Janssonius aparecen en QUESADA, L.: *Pintores españoles y extranjeros en Andalucía*, p. 17-38, 1996.

planchas metálicas estarían deterioradas por su uso, o con roturas que obligarían a recortarlas o rediseñarlas para dicha edición hacia 1657[29]; aunque éste no es el caso de la vista de Vejer, que no fue modificada.

Tras pasar dichas planchas a sus herederos, en torno a 1694 serían adquiridas por Frederick de Wit, que incluyó algunas de ellas en una importante recopilación de vistas llamada *Theatrum Praecipuarum totius Europae Urbium* editada en Ámsterdam con posterioridad al citado año.

Así, tras las publicación de la original vista de Hoefnagel sobre Vejer hubo un prolongado periodo de tiempo en el que no se conoce ninguna nueva vista sobre su conjunto urbano, a pesar de la destacada producción cartográfica que tuvo lugar en el entorno de Cádiz. No obstante, la citada vista fue objeto de diversas copias aparecidas en obras que se citan en los siguientes apartados; debiendo advertirse que no todas las obras que plagiaron al Civitates incluyeron la vista de Vejer, sino que eligieron otras ciudades. Como ejemplos puede citarse el libro del viajero Martin Zeiller (1589-1661), cuyas ilustraciones plagian al Civitates omitiendo los personajes[30]; el tomo sobre España y Portugal de Alain Maneson Mallet titulado *Description de l'Univers* (París 1683), que contiene cerca de 700 grabados[31]; las vistas de Antoine Aveline[32] o *Auelin* (París 1691-1743), comerciante de estampas y artista que grabó vistas de castillos europeos con privilegio del Rey en una colección titulada *Vues topographiques. Europe*[33], etc.

2.2. El grabado de Daniel Meisner (1625).

Tras la muerte de George Braun, parece ser que Eberhard Kieser reunió hasta 830 vistas de ciudades, que fueron redibujadas y editadas por Daniel Meisner (o Meissner) con el título *Thesaurus Philo-Politicus* en Frankfurt entre 1623 y 1631. Fueron reeditadas en Nurenberg en 1637 con el título *Sciografía Cósmica*, entre 1637 y 1642; y más tarde, en 1678[34] y 1700 con el nombre *Politica Politica*[35].

29. SÁNCHEZ GÓMEZ, Carlos: *Granada (1563-1853): Tres siglos de evolución urbana a través de la estampa*, Granada 2005.
30. FOULCHE-DELBOSC, R. *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*, p. 46 (nº 63), 1896. Un facsímil digital puede consultarse en la página web de la Fundación Sancho el Sabio.
31. ORSSICH, P.: *Catálogo 39*, nº 69. IZQUIERDO, F.: *Apografía y plagio en el grabado de tema granadino*, p. 12, 28-29, 1982. CATÁLOGO: *Colección de Estampas de la Fundación Focus*, p. 73, 1996.
32. CATÁLOGO: *Colección de Estampas de la Fundación Focus*, p. 122, 1996.
33. PAU PEDRÓN, A.: *Toledo Grabado*, p. 124, Toledo 1995.
34. *Antiquariatskatalog Frühjahr, 2006.* Meter Bierl Buch & Kunst Antiquariat. Der 100. katalog, p. 41, nº 475. Catalogo facilitado para su consulta por Ricardo Sierra Delgado.
35. IZQUIERDO, F.: *Apografía y plagio en el grabado de tema granadino*, p. 17, 19, 20, 21, 1982. Meisner es fechado en 1623 por SERRERA, R. M.: *El Darro y la Granada romántica*, p. 32, 1984.

25. Retrato de Daniel Meisner según grabado de la época.

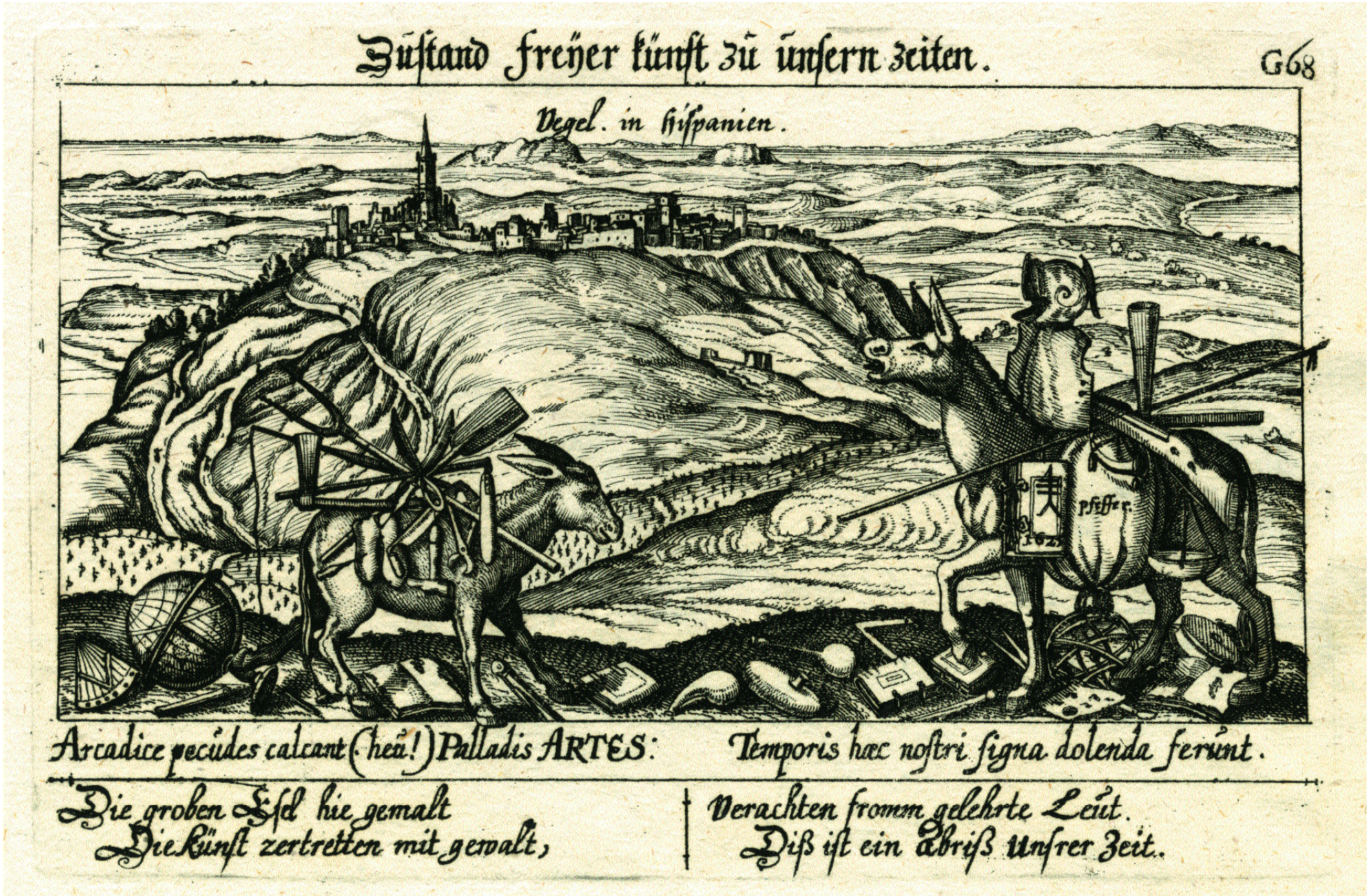
26. Grabado de Vejer en la obra de Daniel Meisner "Thesaurus Philo-Politicus", Frankfurt, 1625. (Colección particular G-V).

Todas las vistas resultan sumamente curiosas e interesantes por las escenas y personajes incluidos en los primeros planos, junto a fragmentos de textos, hasta ahora poco estudiados, que parecen tomados de autores clásicos o redactados con fines moralizantes.

La vista de Vejer, que mide unos 100x150 mm., está fechada en 1625 e incluye la firma de *Pfeffer*, que sería su grabador. En el grabado se rotula "*Vegel in hispanien*" (Vejer en España); y abajo "*Arcadice pecudes calcant. (Heu!) Palladis Artes: Temporis haec nostri signa ferunt.*", cuya traducción viene a decir: "Las bestias pisotean aquí a Árcade. (Ay!) Las artes de Palas (Atenea). Dicen que hay que lamentar tales signos de nuestro tiempo" [36]. También se incluyen otros rótulos en alemán.

En primer plano a la izquierda aparece un burro cargado con diversos utensilios (algunos parecen de uso agrícola) y a la derecha un caballo porta un trozo de armadura vacía, un libro y otros artefactos. En el suelo hay diversos objetos singulares: una esfera del mundo, un sextante, libros, una escuadra, etc. Así, en dicha escena se aprecia como las bestias pisotean diversos símbolos de las ciencias o las artes. Respecto al paisaje que aparece como fondo, se trata de un simple plagio del *Civitates*, en el que se recorta el encuadre y se transcriben sus detalles urbanos con cierta calidad gráfica.

36. Traducción facilitada por Antonio Muñoz Rodríguez. *Árcade* es un héroe, semidios, epónimo de la Arcadia. En vez de la palabra "bestias" podría usarse "ganados".

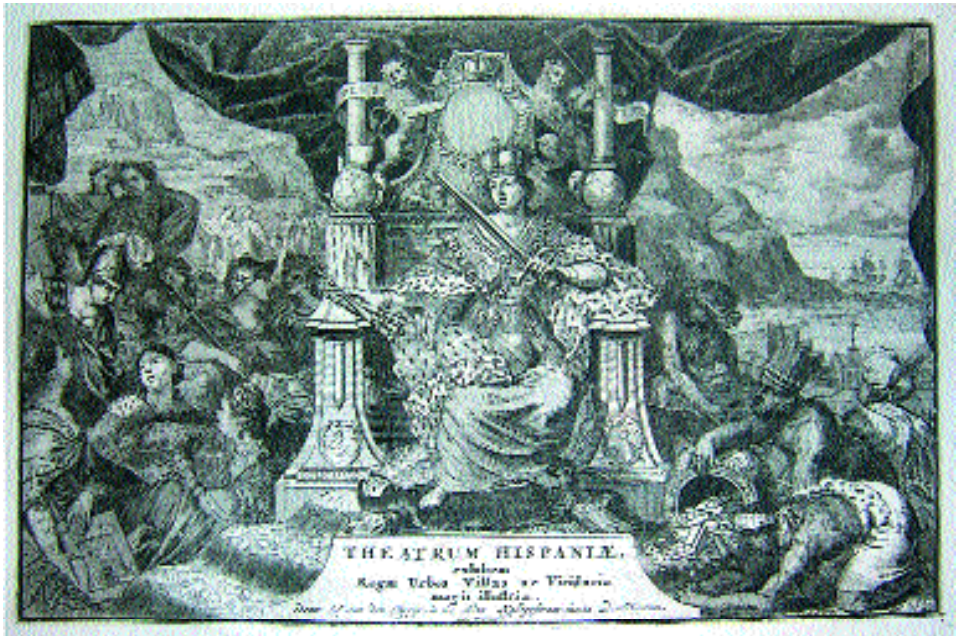

Zustand Freyer künst zu unsern zeiten.
G68
Vegel. in Hispanien.
Pfeffer.
Arcadice pecudes calcant (heu!) Palladis ARTES:
Temporis hæc nostri signa dolenda ferunt.
Die groben Esel hie gemalt
Die künst zertretten mit gewalt,
Verachten fromm gelehrte Leut.
Diß ist ein abriß Unsrer Zeit.

2.3. El grabado de Pieter van der Berge (1700).

En la poco conocida obra del grabador flamenco Pieter van der Berge: *Teatrum Hispaniae exhibens Regni Urbes, Villas ac Viridaria magis illus - tria* (Amsterdam, 1700) se incluyen 71 láminas[37], de las cuales una se dedica a Vejer; resultando evidente que se trata de una nueva copia del *Civitates* en la que se modifica el encuadre y se eliminan los personajes de los primeros planos. La calidad de la impresión es buena, aunque la representación del conjunto urbano pierde algo de exactitud.

Respecto a los rótulos sólo se mantienen las palabras *Gibraltar* y *Africa* sobre el dibujo; y en la parte inferior de la lámina, el título aparece en cuatro idiomas: "*Vegelia, Hisp. Baetica opp. à colle circumquaque fretum*

37. Según catálogo del *III Salón del Libro Antiguo*, Granada, 1996, la librería "José Porrúa Turanzas, S.A" disponía de un ejemplar con 71 láminas; aunque se tiene noticia, a través de Jaime Armero (Frame) de la existencia de otros ejemplares con sólo 60 láminas. La obra se cita en *Iconografía de Sevilla*, 1650-1790, t. II (p. 172 y otras), 1989; y en *Colección de Estampas de la Fundación Focus*, p. 122, 1996.



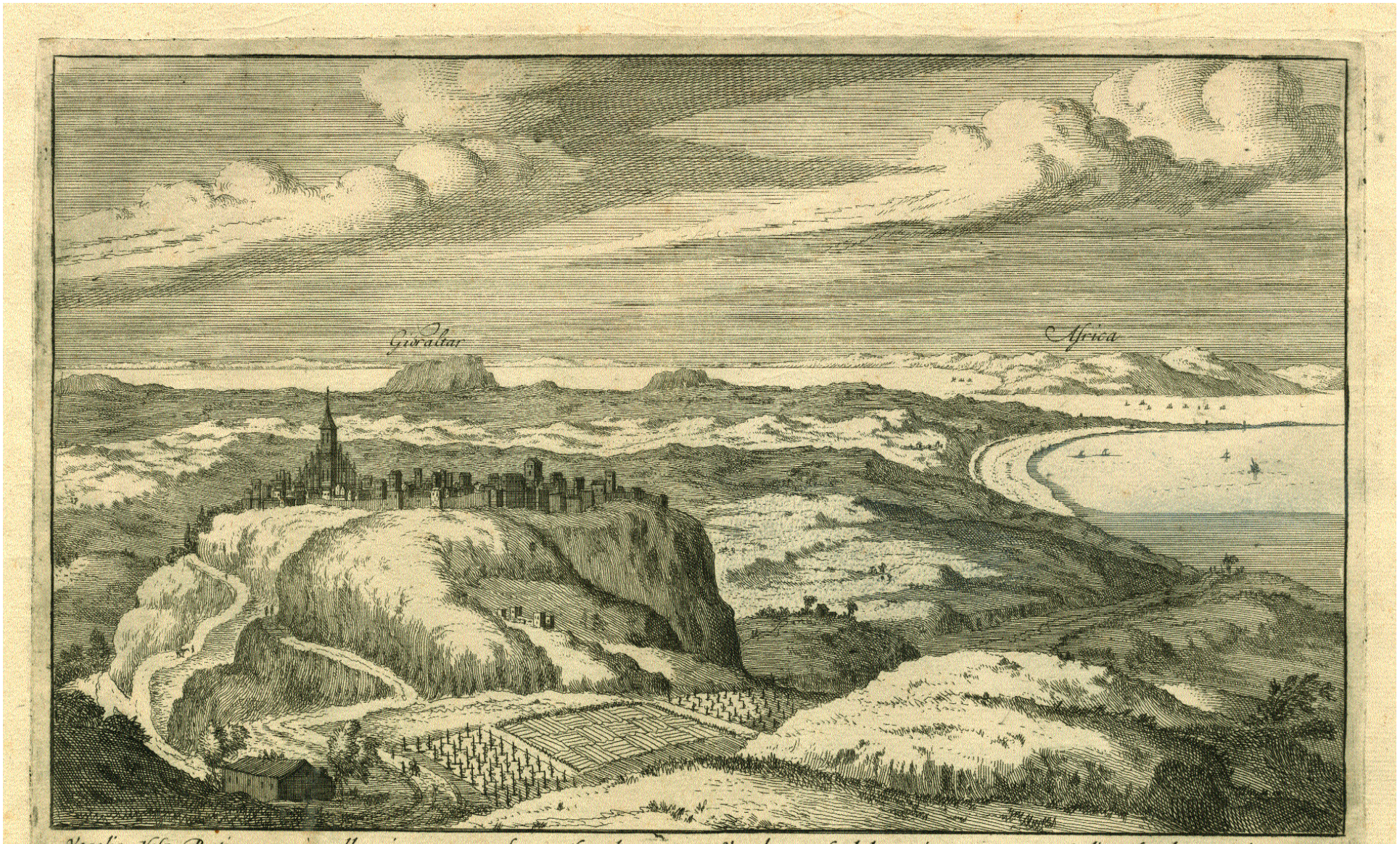
27-28. Portadas de la obra de Pieter van der Berge "Teatrum Hispaniae…", Ámsterdam, 1700. (Cortesía de Grabados Frame, Madrid).

29. Grabado de Vejer en la obra de Pieter van der Berge "Teatrum Hispaniae…", 1700. (Colección particular G-V).

Herculeum montosaque Africa littora respiciens. Vegel, situado cerca Cádix, assentado sobra las montañas a l'entrada d'Estrecho. Vegel cen stedeken niet verre van Cádix, fiende naar de Straat van Gibraltar en de Afrikaansche kusten. Vegel, petite ville, pas loin de Cadis, proche du Detroit à la veue d'Afrique". Además abajo en el centro aparece la autoría: "*P. v. d. Berge fec et edit cum Priv.*", o sea Pieter van der Berge hizó y editó con privilegio real.

Para tratar de averiguar datos adicionales sobre este grabado se ha examinado la marca de agua del papel usado, confirmándose en obras especializadas que el papel con dicha marca fue fabricado en Ámsterdam en los años 1698 y 1700 (y posteriormente 1707 y 1729)[38].

38. Dichas marcas de agua se han localizado gracias a Ricardo Sierra Delgado en las siguientes obras: CHURCHILL, W. A.: *Watermarks in Paper in Holland, England, France, etc., in the XVII and XVIII Centuries and their Interconnection*, Hertzberger, Amsterdam 1967; números 35 (1698) y 37 (1700). HEAWOOD, Edgard: *Watermarks, Mainly of the 17th and 18th Centuries*, 2nd rev. ed. The Paper Publications Society, Hilversum 1969; números 405 (1729) y 422 (1707).



Vegelia, Hisp. Baeticæ opp. à colle circumquaque fretum Herculeum montosaque Africæ littora respiciens.

Vegel, situado cerca Cadix, assentado sobra las montañas à l'entrada d'Estrecho.

Vegel, een stedeken niet verre van Cadix, siende naar de Straat van Gibraltar en de Afrikaansche kusten.

Vegel, petite ville, pas loin de Cadis, proche du Detroit à la veue d'Afrique.

P. v. d. Berge fec. et edit cum Priv.

5-8

GIBRALTAR
VEGEL

30. Grabado de Gibraltar y Vejer en la obra de Vincenzo Maria Coronelli "Teatro della guerra, Gran Bretagna, Spagna, Portogallo" vol. II, nº 44. (Biblioteca Marciana de Venecia).

2.4. El grabado de Coronelli (1706).

Otro divulgador que recopiló y plagió el *Civitates*, entre otras obras, fue Vincenzo María Coronelli (Venecia h. 1650-1718), sacerdote franciscano y cosmógrafo que construyó interesantes representaciones de la tierra como globo y que editó bastantes obras en Venecia. En 1673 se doctoró en teología en el Colegio Santo Bonaventura de Roma; y entre 1681-1683 trabajó en París en dos globos de 3,85 m. de diámetro para Luis XIV, hoy conservados en la biblioteca Nacional de Paris. A su regreso a Venecia fue cosmógrafo de la República y fundó una Academia para navegantes.

Entre sus abundantes publicaciones pueden reseñarse las siguientes[39]: *Morea, Negroponte & Adiacenze*, 1686; *Ritratti de celebri Personaggi*, 1697; *Lo Specchio del Mare*, 1698; *Atlante Veneto*, 1691-1696 (quizás la más famosa); *Roma antico-moderna*, 1716; *Singolarita di Venecia*.

La obra de nuestro mayor interés, que incluye Vejer, se publicó en 1706 con el título *Teatro della guerra, Gran Bretagna, Spagna, Portogallo"* en su volumen II, que acompaña a otros dos volúmenes: *"Teatro della guerra, Belgio e Olanda"* (vol. I) y *"Teatro della guerra. Francia. La Francia divisa in 12 prefet - ture"* (vol. III)[40]. El citado volumen II incluye 76 vistas de España y 37 de Portugal. Entre las vistas españolas, Andalucía ocupa 38 láminas y Granada acapara el mayor número, 14 láminas (más Loja y Alhama); siguiéndole El Escorial con 11; Madrid con 10; Sevilla y sus pueblos; además de Toledo, Cádiz, etc. Todas ellas son copias de diversas obras anteriores.

La vista de Vejer (nº 44), que comparte lámina con Gibraltar, es la copia más distorsionada de las que aquí se presentan. No obstante, aunque documentalmente aporta bastante poco, contribuyó al conocimiento y la difusión de la imagen de Vejer más allá de nuestras fronteras, al igual que las otras vistas que estamos tratando.

39. Como obras de referencia se pueden consultar: *Bryan's Dictionary of Painters and Engravers*, vol. 1, London 1903; y FRENCH, Josephine (ed.): *Tooley's Dictionary of Mapmakers*, 1999.
40. La obra se encuentra en la Biblioteca Marziana de Venecia (203.d.208) y en su web pueden descargarse todas sus láminas digitalizadas.

2.5. El grabado de Pieter van der Aa (1707).

Otro plagio o versión de la vista de Vejer del *Civitates* apareció en la obra de Pieter van der Aa (también se escribe *Van der A. A.*) 1659-1733, titulada *Beschirywing van Spanjen en Portugal*,[41] publicada en Leyden en 1707. En esta edición el texto aparece en holandés, sin citarse autor, y la licencia se otorga al impresor, grabador y cartógrafo flamenco Pieter van der Aa. En total se reúnen unas 166 estampas o grabados calcográficos con aguafuerte y buril (huella de 274 x 171 mm. o menos) incluyendo inscripciones en francés en su margen inferior, e indicando el nombre del lugar, aunque carecen de firmas. Tan sólo Jan Goeree (1670-1731) firma la portada y la dedicatoria. Dicha obra también se publicó en el año 1707 con los textos en francés, incluyendo las mismas vistas.

Más conocida resulta la reedición francesa de 1715 de Juan Álvarez de Colmenar[42], seudónimo del autor del texto, en 6 tomos, con un formato reducido que obligó a doblar todas las láminas, y con el título "*Les Delices de L'Espagne et du Portugal...*" (A Leide, 1715, Chez Pierre van der Aa). El volumen III de la obra se titula "*Les Provinces d'Andalousie, & de Grenada, & de l'Ile de Cadix*" e incluye las siguientes vistas: mapa de Andalucía (66), Córdoba (67), Archidona (68), Écija (69), Sevilla (70 a 79), San Juan de Aznalfarache (80), Gerena (81), Palacios y Alcantarilla (82 y 83), Cabezas (84), Bornos (85), Zahara (86), Lebrija (87), Jerez de la Frontera (88), Cádiz (89 a 92), Gibraltar (93 y 95), Mapa y dos vistas (Conil), Vejer (93), Hardales (96), Osuna (97), Marchena (98),

41. AA, Pieter van der (editor): Beschryving van Spanjen en Portugal; Waar in, Op het naauwkeurigste, al het geene, dat, zoo ten opzigte van hunnen ouden, als tegenwoordigen staat, aanmer-kens waardig, noodig en vermaakelijk om te weeten is, verhaald en door kungstige Printverbeeldingen en Land-kaarten aageweesen werd; Dienende daar-en-oven, voor een kort begrijp der voormaamste Geschiedenissen, Staats-gevallen, Regten, Zeden en Gewoontens deezer magtige Koningrijken, En eyndelijk, tot een duydelijke Weg-wijzer , om alle der zelver Landschappen, Grens-paalen, Steeden, Vlekken en Dorpen, op het kortste, veyligste en gemakkelijkste, te bereyzen. Te LEYDEN: By Pieter Vander AA, Boekverkoper. Met Privilegie. 1707. *Folio: 39.0 x 23.5 cms. Portadilla; portada grabada; portada tipográfica a dos tintas con viñeta grabada d'après J.Goeree; Dedicatoria grabada; Bericht aan den Leezer, (III); Tafel, (IV); Privilegie, (I); 80, 84, 128, 52, 56 pp; Indice (60) pp la última con bella viñeta grabada; un mapa plegado y 166 grabados entre texto. Texto a dos columnas.* Biblioteca Nacional; ER/2405.
42. ÁLVAREZ de COLMENAR, Juan: Les Delices de L'Espagne & du Portugal, où on voit une Description Exacte des Antiquitez, des Provinces, des Montagnes, des Villes, de Rivieres, des Ports de Mer, des Forteresses, Eglises, Academies, Palais, Bains, &c. De la Religion, Des Moeurs des habitans, de leurs fêtes, & généralement de tout ce qu'il y a de plus remarquable. Le tout enrichi de Cartes Geographiques, très-exactes & de figures en Taille-douce, dessinées sur les lieux mêmes, Par Don Juan Álvarez de Colmenar. Nouvelle Edition, revûë, corrigée & beaucoup augmentée. A LEIDE: Chez Pierre Vander Aa, Marchand Libraire, demeurant dans l'Academie... Avec Privilege. 1715. *6 Vols. 8vo menor.*

BESCHRYVING VAN CADIX. 43

Het gezigt van VEGEL.

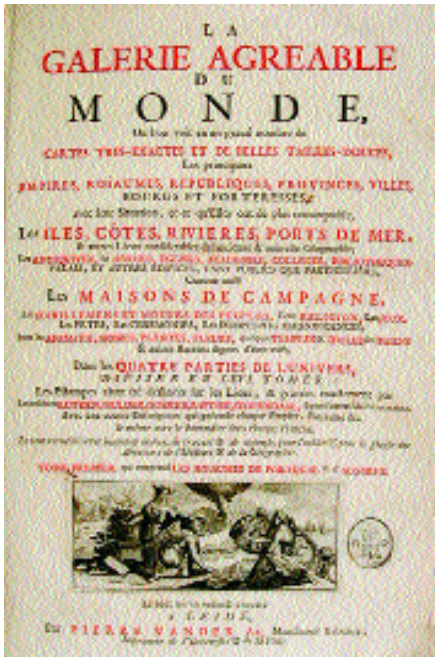
1. *Het* Naauw *van GIBRALTAR.* 2. *AFRICA.* 3. *De* Occaan. 4. *De* Kaap *SPARTEL.*

gar, West-waards, ten eynde van het *Naauw* van de *Straat*; zijnde, naar alle waarschijnelijkheyd de plaats, die de oude *Promontorium Junonis*, *(het in Zee uytsteekend Land van Juno)* noemden.

GIBRALTAR

(Staat van de Plaat op de volgende blad zijde te zien is.)

IS de naam van een Stad, berg en het *Naauw* van de *Straat*; een Veld-overste van de *Mooren*, gaf sijn naam aan den berg en deeze die aan de Stad en het *Naauw*. Aan het Oosterlijke uyt-eynd van het *Naauw* en op den laatsten hoek van de *Europisse* kust, die 'er tusschen den Occaan en de *Middelandse* Zee is, verheft zig een berg, of rotz, een halve mijl hoog en breed; maakende een uyt-stek, dat drie vieren-deel mijls, met een tong, in Zee, voort-loopt, zoo zmal en ter lengte van twee honderd treeden; dat de berg een Eyland vertoond; deeze is die, welken de oude *Calpe* genoemd hebben; tog dien naam heeft hy nu al duyzend jaar vergeeten. Een Veld-overste der *Mooren*, die sig in *Spanjen* over-sette, genaamd *Tarik*; hebbende sijn volk aan den voet van deezen berg, doen te lande treeden, zloeg 'er sijn leger voort neder en verdedigde zig, tegen het geweld der *Gotthen*, aldaar; ter gedagteniisse van deeze helde-daad noemden de *Mooren* deezen berg in hun taal, *Gebel-Tarik*; dat is berg van *Tarik*; van waar *Gebel-Tar* en eyndelijk *Gibraltar* door een bedurvene taal, gezmoed is: want *Gebel* betcekend in de *Arabisse* taal, een *berg*, zulks de berg *Ethna* in *Sicilien*, den naam van den berg *Gibel*, voerd: de gemelde berg is van alle tijden zeer befaamd geweest; als zijnde hoog, wel gelegen, Zee-waards uyt-gestrekt, ter plaatze, daar de Occaan zig van de *Middelandse* Zee onderscheyd en een schoon gezigt over al het om-leggende gewest geevende: het kost veel moeyte, wanneer men op des zelfs top klimmen wil; naar-dien de zelve ruuw en steyl



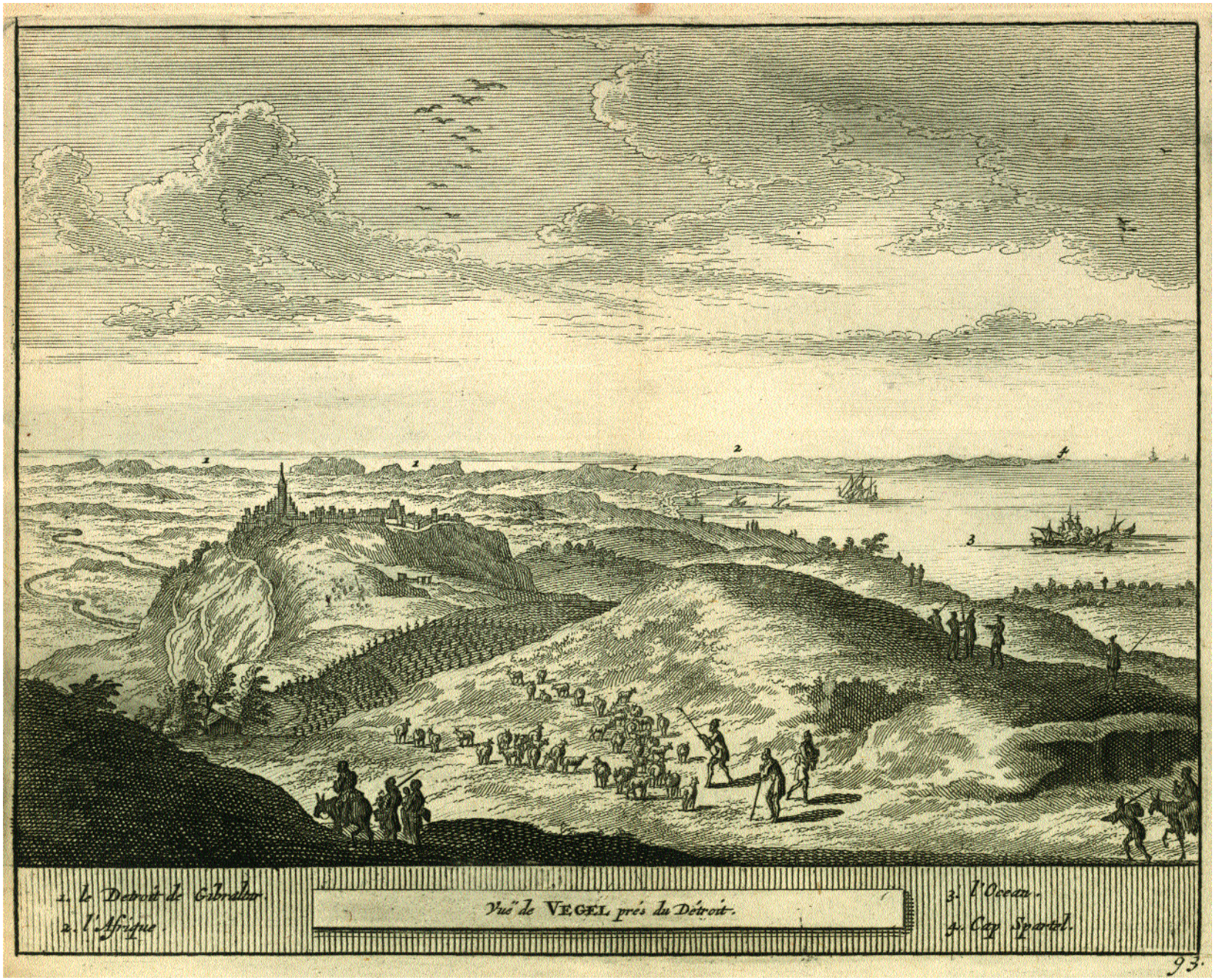
32-33. Portadas de dos ediciones de Pieter van der Aa: "Les Delices de L'Espagne et du Portugal…", 1707; y "La Galerie Agreable du Monde…", h. 1720-30.

31. Grabado de Vejer en la edición holandesa de Pieter van der Aa "Beschirywing van Spanjen en Portugal…", 1707. (Colección particular G-V).

34. Grabado de Vejer en la edición de Pieter van der Aa "Les Delices de L'Espagne et du Portugal…", (Colección particular G-V)

Granada (99 a 113), Loja (114), Antequera (115), Málaga (116), Cartama (117), Setenil (118), Vélez Málaga (119), Alhama (120). El número de cada grabado se halla en el margen del ángulo inferior derecho de la plancha.

La lámina de Vejer (125 x 158 mm.) incluye el nº 93 y el siguiente texto en su parte superior: "BESCHRYVING VAN CADIX" (en la edición holandesa). En el recuadro o cartela de la parte inferior se rotula "*Vuë de VEGEL, prés du Detroit*"; y a ambos lados de dicho título aparece la siguiente leyenda: "*1. le Detroit de Gibraltar. 2. l'Afrique. 3. l'Ocean. 4. Cap. Spartel.*", todos ellos nombres que ya aparecían en la vista del *Civitates*.


1. le Detroit de Gibraltar.
2. l'Afrique.
Vuë de VEGEL prés du Détroit.
3. l'Ocean.
4. Cap Spartel.
93.

Las mismas planchas vuelven a usarse en otra obra de Pieter van der Aa, un atlas que cuenta con 66 tomos en 29 volúmenes sobre muy diversas zonas geográficas de todo el mundo[43]. A España se dedica el tomo titulado *La Galerie Agreable du Monde: Tome Second, Du Roïaume D´Espagne* à Leide, Par Pierre van der Aa, Marchand Libraire (aguafuerte y buril; 606 x 476 mm., o menos) publicada en la década de 1720, posiblemente 1723 (y después en 1745)[44]. En la portada de la obra se citan nombres de grabadores que intervinieron: Luyken, Mulder, Goeree, Baptist y Stopendaal. Aunque las estampas ya habían aparecido en obras anteriores, algunas incluyen las firmas de Abraham Allard, Carel Allard y la de F. de Wit como editor.

En la Sala Goya de la Biblioteca Nacional de Madrid se encuentra otra variante de la misma obra de Pieter van der Aa (signatura ER/5825): un álbum con 167 estampas o grabados calcográficos (aguafuerte y buril) titulado "*Les Royaumes d'Espagne et de Portugal. Représentés en tailles-douces tres-exactes, dessinées sur les lieux mémes...* A Leide Chez Pierre Van der Aa, Marchand Libraire. Avec Privilege" (142 x 450 mm.; 177 x 230 mm.) fechada en 1730 por Palau.

Posteriormente la edición francesa de 1707 y 1715 fue reeditada en 1741 en 4 volúmenes con el título *Annales d'Espagne et Portugal* (395 x 250 mm.)[45]. Finalmente las planchas pasaron a formar parte de la colección de vistas de Pieter Mortier, de Amsterdam, y fueron publicadas por Johannes Covens y Cornelis Mortier, en manos de cuyos herederos permanecieron hasta el siglo XIX.

43. Francia; Holanda, Dinamarca, Noruega, Suecia; Anatolia, Siria; Arabia, Tierra Santa; Polonia, Prusia, Moscú; América; Portugal; Persia y Mongolia; China y Tartaria; Indias Orientales; Japón; Africa; Gran Bretaña, Irlanda...
44. BRUNET: Manuel du libraire et de l´amateur de livres, 1990 v. 2, p. 1454.
45. ÁLVAREZ DE COLMENAR, Juan: *Annales d'Espagne et de Portugal: contenant tout ce qui s'est passé de plus important dans ces deux Royaumes & dans les autres parties de l'europe, de même que dans les Indes Orientales & Occidentales, depuis l'établissement de ces deux Monarchies jusqu'a présent. Avec la description de tout ce qu'il y a de plus remarquable en Espagne & en Portugal.* Amsterdam, chez François L'Honore & files, 1741. 4 volúmenes en 4º mayor. I: 2 hojas, XII+424 páginas, 1 hoja, 3 mapas plegados. II: 2 hojas, 288 páginas, 46. láminas con 96 vistas, mapas, planos. III: 2 hojas, 331 páginas, 30 láminas con 63 vistas y otra de Barcelona plegada. IV: 2 hojas, 340 páginas, 22 hojas, 5 láminas con diez vistas.

3. CONCLUSIONES.

Las cinco vistas presentadas nos muestran el singular enclave de Vejer en tiempos cercanos a su pasado islámico, cuando su conjunto urbano tenía ya cierta madurez paisajística. Así, puede apreciarse la conservación y evolución de su delicado entorno, enriquecido con el paso del tiempo y después transformado con la llegada del llamado "progreso" y de la "modernidad" en los albores del siglo XXI.

No debe olvidarse que el paisaje urbano vejeriego ha cambiado mucho más en las últimas décadas que en los cinco siglos anteriores, en los que se han mantenido apariencias y sabores de dicho pasado islámico. Por ello se subraya la necesidad de plantear nuevas investigaciones sobre el entorno territorial y urbano de Vejer, para conocer mejor y salvaguardar sus bellos paisajes, que hoy son uno de sus más preciados tesoros. En este sentido se desea que las imágenes aportadas enriquezcan un bagaje de visiones, dibujos e ideas paisajísticas que podrán contribuir a una práctica urbanística y arquitectónica más sensible y eficaz.

En todo caso estos cinco grabados de Vejer deben entenderse como algo más que un simple trasfondo, porque están cargados de dimensiones simbólicas que pueden llegar a considerarse como "representación espiritual de un pueblo". En ellos puede encontrarse algo de sus esencias, puesto que junto al paisaje y la arquitectura siempre coexisten ciertas tradiciones y formas de ser (o de estar), que se expresan con símbolos gráficos cuya riqueza y significado constituye un legado cuyo valor no siempre es fácil de comprender en su plenitud.

Por todo ello no sólo se ha pretendido presentar o comentar unos curiosos grabados de un conjunto urbano o arquitectónico cargado de historia, sino que a través de dichas imágenes también se ha tratado de evocar la razón de ser o el *alma* de Vejer. Lo que distingue a unos pueblos o ciudades de otros no es sólo su forma o su extensión, sino también la presencia de alma ciudadana, que en ciertas ocasiones se condensa en imágenes gráficas que reflejan sus aspectos visuales y sus paisajes, dándole un rostro peculiar, identidad propia y cierto carácter inmortal.

Antonio Gámiz Gordo.
Vejer, julio de 2006.

35-36. Comparación entre el grabado de Vejer en el tomo II del "Civitates", 1575 (colección particular G-V) y una foto panorámica actual (tomada por el autor) con un punto de vista aproximado al del grabado, desde el cerro de Buenavista, junto a "El Santo".

Esta publicación se terminó de imprimir
el 15 de agosto de 2006,
festividad de Nuestra Señora de la Oliva,
Patrona de Vejer de la Frontera

Sociedad Vejeriega de Amigos del País y Excmo. Ayuntamiento de Vejer